

西班牙文学简史

孟 复 著



责任编辑：陈建华

封面设计：陶雪华

西班牙文学简史

孟复 著

四川人民出版社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

渡口新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.75 插页 4 字数 136 千

1982 年 11 月第一版

1982 年 11 月第一次印刷

印数：1—7,100 册

书号：10118·598

定价：0.70 元

目 次

第一编 中世纪（12—15世纪）

第一章	西班牙语的形成·····	3
第二章	游唱诗·····	6
第三章	学士诗和散文（13—14世纪）·····	14
第一节	十三世纪·····	14
第二节	十四世纪·····	21
第四章	前古典时代（15世纪）·····	30
第一节	前期文学（1400—1474）·····	30
第二节	后期文学（1474—1500）·····	33

第二编 黄金时代（16—17 世纪初叶）和巴罗柯

时代（17世纪三十年代——末叶）

第一章	西班牙历史发展的特征和文艺复兴·····	45
第二章	十六世纪的诗歌·····	50
第三章	流浪汉小说以及其他小说作品·····	54
第四章	塞万提斯·····	64

第一节	塞万提斯的生平·····	64
第二节	《堂吉珂德》·····	68
第三节	塞万提斯的其他重要作品·····	74
第五章	西班牙民族戏剧的创建者:	
	洛贝·德·维加和他的先驱·····	78
第一节	先驱人物·····	78
第二节	洛贝·德·维加·····	80
第六章	巴罗柯时代(17世纪三十年代——末叶)·····	91
第一节	概论·····	91
第二节	夸饰主义和警句主义·····	93
第三节	洛贝·德·维加流派的剧作家·····	99
第四节	加尔德隆·····	105
第五节	加尔德隆流派的剧作家·····	118
第三编 近代		
第一章	启蒙时代(18世纪)·····	123
第一节	概论·····	123
第二节	十八世纪西班牙的重要作家·····	125
第二章	浪漫主义(19世纪初叶——中叶)·····	135
第一节	概论·····	135
第二节	浪漫主义作家·····	139
第三节	后期浪漫主义作家·····	154
第三章	批判现实主义(19世纪中叶——末叶)·····	157
第一节	概论·····	157
第二节	批判现实主义小说家·····	160
第四章	“98年代作家”·····	182

第一节 概论	182
第二节 重要的“98年代作家”	183
作家译名对照表	190
作品译名对照表	196

第 一 编

中世纪(12—15世纪)

第一章 西班牙语的形成

西班牙文学也可以称为卡斯蒂亚文学。因为在语言的涵义上，“卡斯蒂亚的”和“西班牙的”是同义词。西班牙境内很早就存在着许多不同的语言和方言，但由于卡斯蒂亚（系指西班牙中部两大高原）在政治和文化上逐渐取得领导地位，卡斯蒂亚的地方语言也在西班牙境内各种语言和方言中逐渐取得压倒的优势，成为西班牙的全民语言。从十二世纪到今天，特别是十六世纪以来，西班牙比较重要的文学作品几乎没有不是用卡斯蒂亚语写成的，西班牙文学实质上也就是卡斯蒂亚文学。为了便于读者更好地了解西班牙文学的全貌，这里首先扼要地介绍一下西班牙语——也就是卡斯蒂亚语——的形成。

公元前二〇六年，罗马人侵入伊比利亚半岛（包括今天

的西班牙和葡萄牙),由于遭到当地土著伊比利亚各族人民顽强的抵抗,大约经过二百年之久方始取得全岛的统治权。自从整个半岛沦为罗马帝国的一个省以后,西班牙开始了广泛深入的罗马化。在语言方面,殖民者的语言——主要是民间拉丁语(或称通俗拉丁语)——逐渐代替了伊比利亚诸语言。到五世纪初叶,罗马帝国的崩溃更加速了拉丁语嬗变的过程,民间拉丁语终于演变为罗曼斯诸语言。今天的意大利语、葡萄牙语、法语、罗马尼亚语、西班牙语(亦即卡斯蒂亚语)以及西班牙有些地区使用的加泰隆语和加利西亚语,都属于罗曼斯语言。

从民间拉丁语过渡到西班牙语是一个漫长的过程,因此要确定西班牙语形成的年代是不可能的。我们从古代的文献中可以看出一些书面西班牙语的胚胎的形成,而从这里可以推知西班牙语在口头上不但早已存在,而且日益取得优势,以致一些文人学士虽然力图保持拉丁语的纯正性,也不得不在他们的文章中采用一些他们所鄙视的市井口语中出现的词汇和语法。到了十二世纪,第一部流传到今天的用西班牙语写成的长篇史诗——《熙德之歌》——出现了。把这部巨著的原文和现代西班牙文比较一下,虽然还有一定的差别,但至少我们可以说书面西班牙语在那时候已经定型。

在拉丁语漫长的演变过程中,西班牙曾两度遭受异族的入侵。第一次是四〇九年日耳曼“蛮族”的侵入,其中一支——西哥特人——从罗马人手里取得了西班牙的统治权。但是这些新来的征服者很快就被罗马化了的伊比利亚人所同化,不但信奉了天主教,而且还采用了拉丁语,因此他们长达两

个世纪的统治对西班牙语几乎没有什么影响。遗留到今天唯一的痕迹，只是西班牙语中寥寥可数的几个源出日耳曼语的词汇而已。七一一年，信奉伊斯兰教的摩尔人（当时主要系指在北非的阿拉伯人）从北非渡海侵入西班牙，到一四九二年摩尔人在西班牙的最后一个据点——格拉纳达——开城投降为止，使用阿拉伯语的摩尔人局部或几乎全部占领西班牙长达八个世纪。这两个在当时说来都具有高度文明的民族在长期的斗争和接触中，虽然谈不到同化，但相互之间当然也不可能完全没有影响。就语言而论，相当数量的阿拉伯词汇渗入了西班牙语，并且生了根。在构成西班牙语词汇的各种成分中，除占百分之八十以上的拉丁语以外，阿拉伯语要占首位（大约有四千多个和日常生活有密切关系的词汇）。

到了十四和十五世纪，西班牙语更加发展，开创了十六世纪西班牙文学黄金时代的先河。

第二章 游唱诗

一个民族国家在形成的阶段，为了争取和巩固民族独立，必然要经过艰苦的流血斗争，因此人民歌颂的对象往往是捍卫民族独立的英雄人物和他们的英雄事迹，抒情作品居于次要地位。西班牙人民长期和入侵的异族作斗争，特别是和摩尔人的斗争，连绵不断几达八个世纪。因此在十世纪（甚至更早）就涌现不少歌颂和异族斗争的英雄人物的史诗。可惜这些来自民间的文学作品都是口头传诵，没有文字记载。原因是当时的民间诗人都不识字，而能书写的上层阶级和文人士又看不起这些流行民间的口头创作，不愿意把它们用文字保存下来，他们认为有学问的人应该用纯正的拉丁文写作，用市井口语来撰文会降低他们的身份。因此这一部分极为宝贵的文学作品，今天只能从一些历史文献中间接证明其存在，

作品本身则早已失传了。

游唱诗 盛行于十二世纪的游唱诗是一些不知姓名的游唱歌手的作品，也是西班牙最早用民间口语——卡斯蒂亚语——保存下来的文学创作。这些游唱歌手到处流浪，在街头广场，酒肆旅店，以至于在贵族的城堡里鬻歌糊口。他们所演唱或朗诵的诗歌往往也就是他们自己创作的诗篇。当时一般老百姓几乎都是文盲，一方面有文娱生活的要求，另一方面还希望通过文娱活动获得一些他们无法在书本上获得的历史知识和民族传说。因此游唱诗也就应运而生，而游唱诗的一种——歌颂英雄人物的纪功诗，或称事迹诗——更是受人欢迎，蔚为主流。游唱诗的写作既是为了口头吟唱，因此主要要求顺口动听，并不讲究韵律，一般都是每行十六音节的押元音韵的诗句。演唱既无固定场所，而听众人物又十分庞杂，秩序往往不佳。演唱者为了把情节交代清楚，更好地吸引听众的注意力，常常把若干重要段落重复吟唱，在主要的人名或地名后面常常加上一些特殊的形容成分，例如：在吉时良辰挂上宝刀的熙德，豪迈的卡斯蒂亚等等。这一切构成游唱诗的特征。

《熙德之歌》 这是游唱诗中唯一流传到今天、保留最完整的长篇纪功诗。作者姓名已失传，一七七九年初次出版，系根据一三〇七年彼尔·阿巴特的手抄稿。写作年代一般认为系在一一四〇年至一一五七年之间，全诗共3,730行。这部不朽巨著主要是根据历史事实写成。熙德是一位卡斯蒂亚的骑士，名叫罗德里哥·狄亚士，一〇四〇年左右生于皮伐尔，由于他骁勇善战，摩尔人对他也十分尊敬，称他

为“熙德”(在阿拉伯语中“熙德”是对男子的尊称)。卡斯蒂亚国王阿耳封索六世也因为熙德在和摩尔人的斗争中立下不少汗马之功,一〇七四年把自己表妹希媚娜嫁给熙德。大约在一〇八一年,熙德得罪了阿耳封索六世,受到了放逐的处分。熙德被放逐以后,不得已率领一批愿意追随他的卡斯蒂亚骑士到割据萨拉哥萨的摩尔国王的军队中服役,在不断的混战中打了不少胜仗,愈来愈多的卡斯蒂亚骑士慕名而来,投到他的麾下。一〇九四年他攻下了瓦伦西亚,事实上成为当地独立的统治者,并且攻占不少邻近的土地,不断地和摩尔人作战,几乎战无不胜。一〇九九年他在瓦伦西亚去世,死后他的妻子带着他的遗体回到故乡卡斯蒂亚。

全诗是根据上述的史实进行艺术创造的。一开头就叙述国王阿耳封索六世听信贵族们对熙德的谗言,下令放逐熙德,并且限他九天之内离开卡斯蒂亚,否则就要把他处死。熙德不得已率领为数不多的几个愿意随同他一起流放的骑士向卡尔德尼亚进发,他的妻子和他两个女儿就住在那里的一個寺院里。一路上食宿都发生困难,老百姓虽然衷心爱戴熙德,但由于国王严令不许接待,所以谁也不敢违抗王命。他到了卡尔德尼亚,会见了妻女,但转瞬九天期满,不得已忍痛和亲人告别。在他到达摩尔人的国境前,他梦见了天使加勃利埃耳,这位天使应允他将保佑他终生无往而不利。之后,熙德遭到摩尔国王的袭击,但在无数次大小战役中,熙德都战胜了强敌,威名远震四方,不少卡斯蒂亚武士都慕名投奔熙德。这时熙德和巴塞隆那的伯爵发生战争,伯爵被俘,但三天以后熙德就把他释放了。攻占了瓦伦西亚以后,熙德就派

部将阿耳伐尔·法涅斯·米纳耶携带一份厚礼去见阿耳封索六世，请求国王准许他的妻女到瓦伦西亚去。法涅斯完成了交给他的使命，熙德全家重新团聚。熙德在战胜了侵犯瓦伦西亚的摩洛哥国王的大军以后，又派法涅斯再向国王献良马二百匹。这时朝中有两个贪财的贵族——卡里翁地方的公子费尔南多和迪埃哥——见到熙德有财有势，就央求国王说媒，要娶他的两个女儿。国王答应了，并约熙德在泰霍河边会面，当众宽恕了熙德。两公子随熙德到瓦伦西亚举行婚礼。熙德本来不赞成这项婚事，碍于国王的面子，不好推却，但不愿主持婚礼，由国王指定的代表法涅斯主婚。这两个女婿既贪财又怯懦，熙德左右的人对他们十分鄙视，常常嘲笑他们。两公子怀恨在心，就请求把新妇带回卡里翁，熙德答应了，但放心不下，就命他的侄子费列斯·慕尼奥斯护送。两公子早有心对新妇下毒手，走到柯尔贝斯橡树林里，就叫慕尼奥斯和从者先行，他们却把新婚的妻子打个半死，抢走了身上的皮裘，然后把她们遗弃在林中，企图让猛兽吃掉。幸亏慕尼奥斯早已怀疑两公子不怀好意，半路折回探视，及时救了他的堂姊妹。熙德知道这件事以后，就向国王控诉，国王在当时的首都托勒多召集所有贵族，亲自开庭审理此案。熙德当众宣布两公子罪状，并按照当时习惯，向两公子和他的族人挑战比武。正当熙德痛责两公子时，那伐拉和阿拉贡的两个王子前来向熙德的两个女儿求婚，国王下诏准许再嫁。比武结果，熙德手下的骑士予两公子以重伤，卡里翁一族承认失败，低头认罪，熙德奏凯回瓦伦西亚，全诗在熙德女儿的婚礼声中结束。

从上面所介绍的全诗的梗概来看，我们不难看出这部来自民间的创作鲜明地反映了人民群众的感情和愿望。诗中的主角熙德，虽然是一个封建骑士，并且后来还成为割据一方的统治者，但在诗篇中他却被肯定为一个正面人物，这并不是偶然的，而是由当时的历史条件所决定。自从摩尔人大举入侵西班牙以后，西班牙人民和侵略者摩尔人之间的民族矛盾成为当时社会的主要矛盾。因此人民就把熙德——一个一生事迹中以英勇抗击异族入侵并取得辉煌战果占主要地位的骑士——看作他们自己的英雄（这部史诗的全名是《我的熙德之歌》），看作民族解放的体现者，并且通过这样一位历史上传奇式的人物创造出一个理想化了的艺术形象，来表达他们自己渴望摆脱异族的桎梏和争取自由的思想感情。我们知道，历史上的熙德不仅曾参与封建诸侯之间的混战（这些战争事实上便利了摩尔人的侵略），而且也不是一个始终一贯反抗摩尔人的战士。在当时封建割据、不断混战的局面中，熙德也和他同时代的其他许多骑士一样，有时为了报私仇或其他个人原因，几次曾在摩尔国王的军中服役，和其他摩尔人以至于和自己的同胞作战。这些发生在距离写作时期仅仅五十年的历史事实，作者当然不会不知道，但是作者却只突出了熙德英勇抗击摩尔人的一面，把这个实际上并不是毫无瑕疵的封建骑士加以升华，使他成为坚强的反抗异族的战士和体现卡斯蒂亚人民传统的忠勇精神的民族英雄。如果我们想到当时西班牙国土大半沦陷、西班牙人民正和入侵的异族日日夜夜进行着炽烈的斗争的情景，那么作者的用意就是完全可以理解的了。

人民群众的思想感情也体现在熙德和国王的关系上，以及作者对待封建贵族的態度上。作者把熙德描绘成忠贞的臣仆，即使在他被国王放逐以后，对君主还是忠心耿耿。这样的描叙也不是偶然的，从历史的眼光来看，当时卡斯蒂亚国王在领导人民反抗摩尔人这一点上起着一定的进步作用，人民常常把国王看作驱除异族、统一祖国的象征，他们深知必须诸侯藩臣忠于国王，君臣紧密团结，才能战胜入侵的敌人。所以当时人民对于窃据一方、桀骜不驯的封建诸侯常常是深恶痛绝；对于忠于国王的臣仆就竭力加以颂扬。作者把熙德描写成一个忠臣，正是体现了当时人民自己的理想。在诗中，作者还把捍卫民族利益的战士熙德，和以卡里翁两公子及其族人为代表的封建贵族作了鲜明的对比：前者英勇豪迈，正直宽宏；后者懦弱贪婪，奸诈残暴。这种爱憎分明的态度，更可以清楚地看出这部史诗代表了当时人民——当然主要是农民——的观点。

这首长篇史诗所描叙的人物和事迹都是纯粹西班牙的，它忠实地反映了当时西班牙的日常生活、风俗习惯和精神面貌。笔法淳朴自然，简练生动，充满了现实主义精神。例如描写风景：“太阳出来了，上帝啊！多美丽的黎明！”描叙熙德和他的女儿的离别：“就这样互相分别了，正象指甲剥离了手指。”描写战争的场面没有过度的夸张而使人感到十分生动，如在眼前：

把盾牌紧紧护住前胸，
挺起挂着小旗的长矛，

俯首到马鞍的前穹，
 准备奋勇向前冲锋，
 吉时良辰诞生的人高声大喊：
 “冲啊！骑士们！我是勇士熙德！”

作者也善于用简练含蓄的语言来表达细致深刻的感情：

大家异口同声说：
 “上帝啊！如果上有贤君，他将是多好的一个藩臣！”

这句简单的话鲜明地表现了人民对熙德的爱戴，同时也是对国王的一种谴责。又例如熙德和他一行人在放逐途中到一户人家敲门借宿，一个九岁的女孩出来开门，她用这样一句话来拒绝熙德的要求：“我们将遭到不幸，对你也没有什么好处。”这句质朴而机智的回答充分展示了小女孩复杂的内心活动。她十分同情熙德，但又不敢违抗国王严厉的命令，同时对这些全身甲冑的骑士们也有些害怕。我们可以看出这句话是十分富有说服力的，它使熙德充分体会到当时老百姓的心情，所以他终于放弃了借宿的念头而到野外去露营。

这部史诗不仅由于它是西班牙第一部用民间口语——卡斯蒂亚语——写成的，而且也由于它反映了人民群众的理想以及本身所具有的艺术上的真实价值，将永远在西班牙文学史上占一重要地位。

其他一些纪功诗大都已失传，有些今天我们仅能从史料中知道它们的梗概，有些仅保留了片断。这些诗篇重要的有：